

» *Literary Translation*

I specialise in literary translation and have translated numerous fiction and non-fiction works from English to Italian with outstanding results, for prominent Italian publishers Mondadori, Biblioteca Universale Rizzoli, Fanucci Editore, and Edizioni Piemme. Works translated include:

- **Kotlowitz, Alex. *There Are No Children Here*.** Anchor, 1992.
University thesis, complete with translation study, 2004.
- **Thurber, James. *The Thurber Carnival*.** Harper and Brothers, 1945.
I sogni segreti di Walter Mitty. Biblioteca Universale Rizzoli, 2013.
- **Dick, Philip K. *Galactic Pot-Healer*.** Berkley, 1969.
Guaritore Galattico. Fanucci Editore, 2013.
- **McCormick, Neil. *Killing Bono: I Was Bono's Doppelgänger*.** MTV, 2004.
Killing Bono. Biblioteca Universale Rizzoli, 2013.
- **Clevenger, Craig. *Dermaphoria*.** MacAdam/Cage, 2005.
Fatto da Dio. Fanucci Editore, 2013.
- **Ashon, Will. *Clear Water*.** Faber and Faber, 2006.
- **Viali, Gianluca and Marcotti, Gabriele. *The Italian Job*.** Bantam Press, 2006.
The Italian Job – Viaggio al cuore di due grandi culture calcistiche. Strade Blu Mondadori, 2006.
- **Various Authors. *The Thinking Fan's Guide to the World Cup*.** Harper Perennial, 2006.
Guida alla coppa del mondo per tifosi dotati di cervello. Strade Blu Mondadori, 2006.
- **Van Ronk, Dave and Wald, Elijah. *The Mayor of MacDougal Street*.** Da Capo Press, 2006.
Manhattan Folk Story, il racconto della mia vita, Biblioteca Universale Rizzoli, 2013.
- **Pollack, Neal. *Alternadad*.** Pantheon, 2007.
Un papà alternativo. Strade Blu Mondadori, 2008.
- **Elliott, Will. *The Pilo Family Circus*.** Quercus Publishing, 2007.
La città dei clown. Strade Blu Mondadori, 2008.
- **Currie, Ron Jr. *God is Dead*.** Viking Adult, 2007.
- **Clevenger, Craig. *The Fade*.** <http://www.craigclevenger.com/work/fiction/thefade.php>, 2008.
La dissolvenza, http://www.craigclevenger.com/work/fiction/la_dissolvenza.php, 2008
- **Handler, Chelsea. *Are You There, Vodka? It's Me, Chelsea*.** Simon Spotlight Entertainment, 2008.
Vodka, ci sei? Sono io, Chelsea. Strade Blu Mondadori, 2009
- **Currie, Ron Jr. *Everything Matters!*** Viking Adult, 2009.
Ogni cosa è importante! Strade Blu Mondadori, 2010
- **Crais, Clifton, and Scully, Pamela. *Sarah Baartman and the Hottentot Venus, a ghost story and a biography*.** Princeton University Press, 2009.
- **Pizzolatto, Nic. *Galveston*.** Scribner, 2010.
Galveston. Strade Blu Mondadori, 2010.
- **Colfer, Eoin. *Plugged*.** Headline, 2011.
Una settimana schifosa. Mondadori Omnibus, 2012.
- **Buehlman, Christopher. *Those Across the River*.** Ace Hardcover, 2011
- **Kelly, Maura and Murnighan, Jack. *Much Ado About Loving*.** Free Press, 2013.
L'amore? È un grande classico. Biblioteca Universale Rizzoli, 2013.
- **Perkins, Stephanie. *My True Love Gave to Me*.** St. Martin's Press, 2014.
Tu sei tutto quello che voglio per Natale, Edizioni Piemme, 2019.
- **Burns, Jimmy. *Maradona – The Hand of God*.** Bloomsbury, 2010.
Jimmy Burns. *Maradona*. Biblioteca Universale Rizzoli, 2020.
- **12 Small Acts to Change Our World.** WWF, 2018.
- **Colfer, Eoin. *Highfire*.** Harper Perennial, 2020
Fiamme nella palude. Strade Blu Mondadori, 2020.

In 2011, I translated the official subtitles for ***O Le Tulafale – The Orator***, the first ever Samoan feature film, which premiered on the 3rd of September at the 68th Venice Film Festival, where it was awarded a Special Mention.

» *Legal and technical translation*

As a NAATI-accredited translator, I have worked for over 4000 clients, translating a wide variety of documents, including:

- affidavits, wills, powers of attorney, deeds of sale, court and police reports, and other legal documents
- birth, marriage, divorce and death certificates, police clearances, driver licences, passports, and any document requested by the Italian consulate or the Australian Department of Immigration and Citizenship
- brochures for community awareness campaigns (pharmaceutical, social, public safety announcements)
- corporate websites and advertising material
- degree certificates, academic transcripts, school reports, medical reports
- official and private correspondence

My clients include *Active Migration; Advocate Migration Services; AHPRA Queensland; AIS Immigration Solutions; AMVL Migration; Apels Solicitors & Notary; Aradia Pty Ltd; Alphapharm; Ausway Migration; Archdiocese of Brisbane; Australian Odissey; Biggs Fitzgerald Pike Solicitors; Brennans Solicitors; BSES Ltd; Carre Migration; Castello Foods; CO.AS.IT.; Creative Passion; Deacon & Milani Solicitors; Dynamiq; Ernst & Young; Eurofum; Fragomen; Global Migration; GM Migration Solutions; Gold Seal Finance; Greenberg Australia; Hello Aussie; Institute of Modern Languages, University of Queensland; HRC; IQ Australia; International Student Care Australia; Kator Pty Ltd; Kingston & Stanton Solicitors; KP Migration Services; Linguistica Australia; McCullough Robertson Lawyers; Migrate Mates; Migration For You; Minecraft Consulting; MINS Inc.; Murphy Schmidt Solicitors; No Borders Migration Advocates; Ozfair; Porta Lawyers; Radio 4EB FM; RWS Group; Sabdia & Associates; SAIPEM Australia; Salini Pty Ltd; SKW Legal; Tattersall's Club; The Public Trustee of Queensland; Queensland Government's Department of Communities; Queensland Psychologists Board; Toitereo Linguist*, as well as more than 3000 individuals and families.

» *Qualifications*

NAATI Certified Translator (IT <> EN)

Accredited by NAATI (National Accreditation Authority for Translators and Interpreters) as a Professional Translator in 2007 (EN > IT), I passed the test and was subsequently accredited as a two-way Professional Translator (IT <> EN) in 2010. After successfully revalidating my credential in 2013 and 2016, in 2018 I immediately transitioned to the new Certification System to provide Clients with translations that comply with the most recent requirements.

Professional Memberships

I am a member of AUSIT (Australian Institute of Interpreters & Translators Inc.) and I have been a Committee member of the Queensland branch in 2016 and 2017, acting as Vice-Chair in 2017.

Professional Development

I strive to continuously improve my skills, knowledge and service. I regularly attend professional development events organised by NAATI and AUSIT, and by the language schools where I work and have worked in the past. I attended all AUSIT National Conferences since 2010 and presented several papers and Professional Development sessions.

Three-year degree in Translation and Interpreting (English and German)

110 /110 *summa cum laude* (first-class honours). My thesis consisted of a full translation of the non-fiction novel *There Are No Children Here*, and a translation study regarding the translation of the novel. Università degli studi di Genova, Genova, Italy (EU), 2004.

International experiences

Born and raised in Savona, Italy, I spent a semester at the Ruhr-Universität in Bochum (Germany) on an Erasmus scholarship. After obtaining my degree I moved to Lyon (France), where I lived for almost a year working as an Italian teacher and a market researcher in 2004-2005. Since 2006 I have been living in Brisbane, Australia, where I have settled and started my family.

» *Conference papers and presentations*

- **Translating language varieties: encounters with dialects, idiolects and sociolects in translation.**
Styles of Translation panel. *The Sydney Symposium on Literary Translation*. The Writing and Society Research Group at the University of Western Sydney, Sydney, Australia. 1-2 October 2010.
- **Translation as re-creation.**
Creation and Creativity panel. *2011 AAL Conference: Literature and Translation*. Monash University, Caulfield, Melbourne, Australia. 11-12 July 2011.
- **Art, craft, skills, industry: bridging the gap between technical and literary**
T&I for special purposes, *International Conference on Translation and Cross-Cultural Communication*, School of Languages, University of Queensland, St. Lucia, Brisbane, Australia. 1-2 December 2011.
- **Introduction to Literary Translation**
AUSIT Professional Development session, Queensland Multicultural Centre, Kangaroo Point, Brisbane, Australia. 27 August 2016.
- **Smuggled Words and Alien Images: The Disobedient Translator**
Creativity and Translation in the Post-Modern World stream. *FIT World Congress 2017*, Brisbane Convention and Exhibition Centre, Brisbane, Australia. 5 August 2017.

» *Writing and blogging*

In March 2010 I started the blog *Smuggled Words*, where I publish articles about both literary and technical translation, the translation industry, and many aspects of life as a freelance translator. The blog also features original translations, and translation-related interviews, news, and humour. Articles have been re-published on *No Peanuts! For Translators* and on *mETaphor*, the journal of the English Teachers' Association of New South Wales (Issue 2, 2011). *Smuggled Words* is also featured on *Paperblog*, a popular aggregator of selected online content. Being involved in the blogging community is also a great way to keep learning and to reflect on the profession on a semi-regular basis.

» *Italian language teaching*

I have been previously employed at the *School of the Dante Alighieri Society*, Brisbane (2010-2016) as well at the *Italian Language Centre*, Kelvin Grove, Brisbane (2010), the *Institute of Modern Languages (IML)*, *University of Queensland*, Brisbane (2007-2009) and the *MJC Espace Michel Achard* in Sainte-Foy-lès-Lyon, France (2004-2005). I have been teaching at all levels, from absolute beginner classes to conversation classes.

» *Languages and Computer Skills*

Italian (Native speaker), **English** (Excellent spoken and written skills - Language of habitual use), **French** (Excellent spoken skills), **German** (Very good spoken and written skills).

Advanced user of Windows (3.x/2000/XP/7); Microsoft Office suite; Open Office; CAT tools (OmegaT, SL Trados); Google Chrome; Microsoft Internet Explorer; Mozilla Firefox; Adobe Photoshop; Wordpress; Joomla.

Excellent search and parallel reading skills. Excellent knowledge of social networks. Good understanding of basic HTML.

» *Online presence*

Website: www.giuseppemanuelbrescia.it
Email: info@giuseppemanuelbrescia.it
Blog: smuggledwords.wordpress.com
Twitter: twitter.com/GMBrescia
LinkedIn: www.linkedin.com/in/giuseppemanuelbrescia